

No. 35044

**Netherlands
and
Venezuela**

Agreement on the transfer of sentenced persons between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Venezuela. Caracas, 8 October 1996

Entry into force: *1 July 1998 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Dutch and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 10 September 1998*

**Pays-Bas
et
Venezuela**

Accord sur le transfèrement des personnes condamnées entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Venezuela. Caracas, 8 octobre 1996

Entrée en vigueur : *1er juillet 1998 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *néerlandais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 10 septembre 1998*

**Verdrag inzake de overbrenging van gevonnisde personen tussen
het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Venezuela**

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Venezuela;

Geleid door de wens de onderlinge samenwerking op het gebied van het strafrecht verder te ontwikkelen en de mogelijkheid te scheppen dat onderdanen van een der Partijen die gedetineerd zijn als gevolg van het plegen van een strafbaar feit hun veroordelingen binnen hun eigen samenleving ondergaan door hen naar hun eigen land over te brengen;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a. „veroordeling”: elke straf of maatregel door een rechter opgelegd en met zich medebrengende vrijheidsbeneming wegens een strafbaar feit;
- b. „vonnis”: een rechterlijke beslissing of bevel waarbij een veroordeling wordt uitgesproken;
- c. „gevonnisde persoon”: een persoon die bij een onherroepelijk vonnis van een tribunaal of een rechter van een der Partijen is veroordeeld en is gedetineerd;
- d. „de Staat van veroordeling”: de Staat waarin de veroordeling werd uitgesproken tegen de persoon die kan worden of reeds is overgebracht. Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft wordt onder Staat van veroordeling verstaan, Nederland, de Nederlandse Antillen, of Aruba, al naar gelang het land waarin het vonnis is gewezen;
- e. „de Staat van tenuitvoerlegging”: de Staat waarnaar de gevonnisde persoon kan worden of reeds is overgebracht, teneinde zijn veroordeling te ondergaan of verder te ondergaan. Voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden wordt onder de Staat van tenuitvoerlegging verstaan, Nederland, de Nederlandse Antillen, of Aruba, al naar gelang het land waarin de gevonnisde persoon zijn hoofdverblijf heeft, tenzij dit Verdrag anders bepaalt;
- f. „de Minister van Justitie”: in het Koninkrijk der Nederlanden, de Minister van Justitie van Nederland, van de Nederlandse Antillen, of van Aruba, al naar gelang het land waarin de gevonnisde persoon zijn hoofdverblijf heeft, of waar het vonnis is gewezen.

Artikel 2

Algemene beginselen

1. De Partijen verbinden zich om elkander wederzijds in zo ruim mogelijke mate samenwerking te verlenen met betrekking tot de overbrenging van gevonniste personen overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

2. Een op het grondgebied van een Partij gevonniste persoon kan, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, naar het grondgebied van de andere Partij worden overgebracht, teneinde de tegen hem uitgesproken veroordeling te ondergaan. Te dien einde kan hij de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging zijn wens te kennen geven om overeenkomstig dit Verdrag te worden overgebracht.

3. De overbrenging kan door de Staat van veroordeling of door de Staat van tenuitvoerlegging worden verzocht.

Artikel 3

Voorwaarden voor overbrenging

1. Een gevonniste persoon kan overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, slechts onder de navolgende voorwaarden worden overgebracht:

a. indien die persoon een onderdaan is van de Partij op wiens grondgebied de tenuitvoerlegging van het vonnis wordt beoogd en aldaar zijn hoofdverblijf heeft;

b. indien het vonnis onherroepelijk en voor tenuitvoerlegging vatbaar is;

c. indien de gevonniste persoon, op het tijdstip van ontvangst van het verzoek, nog ten minste zes maanden van de veroordeling moet ondergaan;

d. indien het handelen of het nalaten op grond waarvan de veroordeling werd uitgesproken een strafbaar feit oplevert naar het recht van de Staat van tenuitvoerlegging of een strafbaar feit zou opleveren indien dit op zijn grondgebied zou zijn gepleegd;

e. indien de Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging het eens zijn over de overbrenging; en

f. indien door de gevonniste persoon met de overbrenging wordt ingestemd.

2. In uitzonderingsgevallen kunnen de Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging zich akkoord verklaren met een overbrenging zelfs wanneer de duur van het alsnog door de gevonniste persoon te ondergane gedeelte van de veroordeling minder is dan die welke in het eerste lid, letter c, is vermeld, of wanneer de gevonniste persoon wel onderdaan is van de Staat van tenuitvoerlegging, maar niet zijn hoofdverblijf heeft in die Staat.

Artikel 4

Verplichting tot het verstrekken van inlichtingen

1. Een gevonniste persoon op wie dit Verdrag van toepassing is, dient door de Staat van veroordeling van de strekking van dit Verdrag in kennis te worden gesteld.
2. Indien de gevonniste persoon zijn wens tot overbrenging ingevolge dit Verdrag aan de Staat van veroordeling kenbaar heeft gemaakt, dient die Staat de Staat van tenuitvoerlegging zo spoedig mogelijk daarvan in kennis te stellen, nadat het vonnis onherroepelijk en voor tenuitvoerlegging vatbaar is geworden.
3. De kennisgeving dient de navolgende inlichtingen te omvatten:
 - a. de naam, datum en plaats van geboorte van de gevonniste persoon;
 - b. zijn eventueel adres in de Staat van tenuitvoerlegging;
 - c. een opgave der feiten die aan de veroordeling ten grondslag liggen;
 - d. de aard, duur en aanvangsdatum van de veroordeling.
4. Indien de gevonniste persoon zijn wens tot overbrenging ingevolge dit Verdrag aan de Staat van tenuitvoerlegging kenbaar heeft gemaakt, doet de Staat van veroordeling desgevraagd die Staat de in het derde lid bedoelde inlichtingen toekomen.
5. De gevonniste persoon dient van elke door de Staat van veroordeling of door de Staat van tenuitvoerlegging ingevolge de vorenstaande leden ondernomen actie schriftelijk in kennis te worden gesteld, alsmede van elke door een der beide Staten op een verzoek tot overbrenging genomen beslissing.

Artikel 5

Verzoeken en antwoorden

1. De verzoeken tot overbrenging en de antwoorden daarop geschieden schriftelijk.
2. De verzoeken worden door de Minister van Justitie van de verzoevende Staat aan de Minister van Justitie van de aangezochte Staat gericht. De beantwoording van de verzoeken, alsmede alle met de verzoeken verband houdende verstrekking van stukken door beide Staten aan elkaar, vindt ook plaats door de Ministers van Justitie.

Artikel 6

Stukken ter ondersteuning

1. De Staat van tenuitvoerlegging verstrekt de Staat van veroordeling op diens verzoek:

a. een document of verklaring dat de gevonniste persoon een onderdaan is van die Staat en zijn hoofdverblijf heeft in die Staat;

b. een afschrift van het toepasselijke recht van de Staat van tenuitvoerlegging, waaruit blijkt dat het handelen of het nalaten, op grond waarvan de veroordeling in de Staat van veroordeling werd uitgesproken, naar het recht van de Staat van tenuitvoerlegging een strafbaar feit oplevert of een strafbaar feit zou opleveren indien gepleegd op zijn grondgebied;

c. een verklaring inhoudende de in artikel 8, tweede lid, bedoelde opgave.

2. Indien een overbrenging wordt verzocht, worden door de Staat van veroordeling de navolgende stukken aan de Staat van tenuitvoerlegging verstrekt, tenzij een der beide Staten reeds heeft aangegeven dat hij niet met de overbrenging zal instemmen:

a. een gewaarmerkt afschrift van het vonnis en de strafbepalingen die daaraan ten grondslag liggen;

b. een opgave betreffende het reeds ondergane gedeelte van een veroordeling, daaronder begrepen inlichtingen omtrent enige voorlopige hechtenis, strafvermindering en elke andere voor de verdere tenuitvoerlegging van de veroordeling ter zake dienende omstandigheid;

c. een document, in welke vorm dan ook, waaruit de uitdrukkelijke instemming van de gevonniste persoon blijkt;

d. waar nodig, een medisch of sociaal rapport omtrent de gevonniste persoon, inlichtingen betreffende zijn behandeling in de Staat van veroordeling en elke aanbeveling ten aanzien van zijn verdere behandeling in de Staat van tenuitvoerlegging.

3. Elk der beide Staten kan verzoeken om in het bezit te worden gesteld van een der in het eerste of tweede lid hierboven bedoelde stukken alvorens een verzoek tot overbrenging te doen of een beslissing te nemen of hij al dan niet met de overbrenging zal instemmen.

Artikel 7

Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van veroordeling

1. Met de daadwerkelijke overname van de gevonniste persoon door de autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging wordt de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling geschorst.

2. De Staat van veroordeling kan de veroordeling niet langer ten uitvoer leggen, indien de Staat van tenuitvoerlegging de veroordeling beschouwt geheel ten uitvoer gelegd te zijn.

Artikel 8

Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van tenuitvoerlegging

1. De bevoegde autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging dienen:
 - a. de tenuitvoerlegging van de veroordeling onmiddellijk of op grond van een rechterlijke of administratieve beschikking op de in artikel 9 vermelde voorwaarden voort te zetten; of
 - b. de veroordeling door middel van een rechterlijke of administratieve procedure in een beslissing van die Staat om te zetten, waarbij voor de sanctie in de Staat van veroordeling opgelegd, een sanctie in de plaats wordt gesteld, zoals voorgeschreven voor hetzelfde strafbare feit door de wet van de Staat van tenuitvoerlegging onder de in artikel 10 vermelde voorwaarden.
2. De Staat van tenuitvoerlegging stelt desgevraagd, vóór de overbrenging van de gevonnenen persoon, de Staat van veroordeling in kennis welke van deze procedures door hem zal worden gevolgd.
3. De tenuitvoerlegging van de veroordeling wordt beheerst door het recht van de Staat van tenuitvoerlegging en alleen die Staat is bevoegd om alle ter zake dienende beslissingen te nemen.

Artikel 9

Voortgezette tenuitvoerlegging

1. In geval van voortzetting der tenuitvoerlegging is de Staat van tenuitvoerlegging gebonden aan het rechtskarakter en de duur van de veroordeling, zoals die zijn vastgesteld door de Staat van veroordeling.
2. Indien deze veroordeling evenwel naar aard en duur onverenigbaar is met de wet van de Staat van tenuitvoerlegging, of indien de wet van die Staat zulks vereist, kan die Staat door middel van een rechterlijke of administratieve beschikking, de sanctie aanpassen aan de straf of maatregel door zijn eigen wet voor een soortgelijk strafbaar feit voorgeschreven. Wat de aard betreft, zal de straf of maatregel zoveel mogelijk overeenstemmen met die welke door de ten uitvoer te leggen veroordeling is opgelegd. De door de Staat van veroordeling opgelegde sanctie zal hierdoor naar aard en duur niet worden verzwaaard en evenmin zal het door de wet van de Staat van tenuitvoerlegging voorgeschreven maximum hierdoor worden overschreden.

Artikel 10

Omzetting van de veroordeling

1. In geval van omzetting van de veroordeling zijn de in de wetgeving van de Staat van tenuitvoerlegging voorziene procedures van toepassing. Bij omzetting van de veroordeling:

a. is de bevoegde autoriteit gebonden aan de vaststelling van de feiten voor zover deze uitdrukkelijk of impliciet blijken uit het door de Staat van veroordeling uitgesproken vonnis;

b. kan de bevoegde autoriteit een sanctie die vrijheidsbeneming met zich mede brengt, niet in een geldstraf omzetten;

c. brengt de bevoegde autoriteit de volledige periode van de door de gevonnisse persoon reeds ondergane vrijheidsbeneming in mindering; en

d. zal de bevoegde autoriteit de strafrechtelijke positie van de gevonnisse persoon niet verzwaren en is niet gebonden aan een eventueel minimum waarin door de wet van de Staat van tenuitvoerlegging wordt voorzien voor het gepleegde strafbare feit of de gepleegde strafbare feiten.

2. Indien de omzettingsprocedure gevolgd wordt na overbrenging van de gevonnisse persoon, houdt de Staat van tenuitvoerlegging de gevonnisse persoon in bewaring of neemt andere maatregelen teneinde diens aanwezigheid in de Staat van tenuitvoerlegging te verzekeren, in afwachting van de afloop van die procedure.

Artikel 11

Gratie, amnestie, strafvermindering

Zowel de Staat van veroordeling als de Staat van tenuitvoerlegging kan gratie, amnestie of strafvermindering van de veroordeling verlenen ingevolge zijn Constitutie of andere wetten.

Artikel 12

Herziening van het vonnis

Slechts de Staat van veroordeling heeft het recht te beslissen op een verzoek tot herziening van het vonnis.

Artikel 13

Beëindiging van de tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging dient de tenuitvoerlegging van de veroordeling te beëindigen, zodra hij door de Staat van veroordeling in kennis is gesteld van enige beslissing of maatregel ten gevolge waarvan de veroordeling niet meer voor tenuitvoerlegging vatbaar is.

Artikel 14

Bericht inzake tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging bericht de Staat van veroordeling ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de veroordeling:

- a. wanneer eerstgenoemde de veroordeling beschouwt geheel ten uitvoer gelegd te zijn;
- b. indien de gevonnenste persoon uit de detentie ontsnapt is vóór de beëindiging van de tenuitvoerlegging der veroordeling; of
- c. indien de Staat van veroordeling een bijzonder rapport verzoekt.

Artikel 15

Talen en kosten

1. De kennisgevingen en inlichtingen bedoeld in artikel 4 en de verzoeken en berichten bedoeld in de artikelen 5, eerste en tweede lid, 13 en 14, dienen te worden gesteld in de taal van de Partij waaraan zij worden gericht. De stukken ter ondersteuning van een verzoek als bedoeld in artikel 6 dienen vergezeld te gaan van een vertaling in de taal van de Partij aan wie zij zijn gericht.

2. Behoudens het in artikel 6, tweede lid, letter a, bepaalde, behoeven de stukken die ter toepassing van dit Verdrag worden verzonden, niet gewaarmerkt te zijn.

3. De kosten voortvloeiende uit de toepassing van dit Verdrag, worden door de Staat van tenuitvoerlegging gedragen, uitgezonderd de kosten die uitsluitend op het grondgebied van de Staat van veroordeling zijn gemaakt.

Artikel 16

Inwerkingtreding

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van twee maanden na de datum waarop Partijen hun instemming door het Verdrag gebonden te worden tot uitdrukking hebben gebracht.

Artikel 17

Toepassing naar tijdstip

Dit Verdrag is van toepassing op de tenuitvoerlegging van veroordelingen die hetzij vóór hetzij na de inwerkingtreding van het Verdrag zijn uitgesproken.

Artikel 18

Schorsing en opzegging

1. Iedere Partij kan te allen tijde dit Verdrag schorsen of opzeggen door middel van een aan de andere Partij gerichte kennisgeving.

Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft kan opzegging ook plaatsvinden ten aanzien van Nederland, de Nederlandse Antillen of Aruba afzonderlijk.

2. Een schorsing wordt van kracht op de datum van ontvangst der kennisgeving door de andere Partij. De schorsing wordt beëindigd op de datum van ontvangst der kennisgeving van beëindiging van de schorsing. De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst der kennisgeving door de andere Partij.

3. Het Verdrag blijft van toepassing op de tenuitvoerlegging van veroordelingen van personen die overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag zijn overgebracht vóór de datum waarop een schorsing of opzegging van kracht wordt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Caracas op 8 oktober 1996 in de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pedro J. Atacho
Minister van Justitie van de Nederlandse Antillen

Edgar J. Vos
Minister van Justitie en Openbare Werken van Aruba

Cornelis M. M. H. R. van Hanswijck de Jonge
Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden

Voor de Republiek Venezuela

Dr. Miguel Angel Burelli Rivas
Minister van Buitenlandse Betrekkingen

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo sobre el traslado de personas sentenciadas entre el Reino de los Países Bajos y la República de Venezuela

El Reino de los Países Bajos y la República de Venezuela;

Animados por el deseo de continuar desarrollando la cooperación mutua en el campo del derecho penal, y de crear la posibilidad de que los nacionales de uno de los Estados Parte, detenidos a consecuencia de la comisión de un hecho punible, puedan ser trasladados a su propio país para cumplir sus condenas en su propia sociedad;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definición de conceptos

Para la aplicación de este Acuerdo se entenderá por:

a) 'condena': cualquier pena o medida privativa de libertad impuesta por un juez a causa de un hecho punible;

b) 'sentencia': una decisión u orden judicial en la cual se dicta una condena;

c) 'persona sentenciada': una persona contra la cual se ha dictado una sentencia condenatoria definitivamente firme, por un Tribunal o Juzgado de cualquiera de las Partes y que se encuentra en prisión;

d) 'el Estado de condena': el Estado en el cual se dictó la sentencia de la persona que puede ser trasladada o que ya fue trasladada. Por lo que se refiere al Reino de los Países Bajos, se entenderá por Estado de condena: los Países Bajos, las Antillas Neerlandesas o Aruba, dependiendo del país donde la sentencia fue dictada;

e) 'el Estado de ejecución': el Estado al que la persona sentenciada puede ser trasladada o ya fue trasladada, con el fin de cumplir o seguir cumpliendo su condena. Por lo que concierne al Reino de los Países Bajos, se entenderá por Estado de ejecución: los Países Bajos, las Antillas Neerlandesas o Aruba, dependiendo del país en el cual la persona sentenciada tiene su residencia principal, a menos que este Acuerdo estipule lo contrario;

f) el 'Ministro de Justicia': en el Reino de los Países Bajos, el Ministro de Justicia de los Países Bajos, de las Antillas Neerlandesas, o de Aruba, dependiendo del país en el cual la persona sentenciada tiene su residencia principal o en el cual fue dictada la sentencia.

Artículo 2

Principios generales

1. Las Partes se comprometen a la prestación, en la mayor medida de lo posible, de cooperación mutua en materia de traslados de personas sentenciadas, conforme a las estipulaciones de este Acuerdo.

2. Una persona sentenciada en el territorio de una Parte, podrá ser trasladada al territorio de la otra Parte conforme a las estipulaciones de este Acuerdo, con el fin de cumplir la pena a la que fue sentenciada. Con este fin podrá dar a conocer al Estado de condena o al Estado de ejecución su deseo de ser trasladada conforme a este Acuerdo.

3. El traslado también podrá ser solicitado por el Estado de condena o el Estado de ejecución.

Artículo 3

Condiciones para el traslado

1. Una persona sentenciada podrá ser trasladada conforme a las estipulaciones del presente Acuerdo, únicamente bajo las siguientes condiciones:

a) que la persona sea nacional de la Parte y tenga residencia principal en la Parte en cuyo territorio se pretende ejecutar la sentencia;

b) que la sentencia sea irrevocable y susceptible de ejecución;

c) que en la fecha de recibo de la solicitud, la persona sentenciada aún tenga que cumplir al menos 6 meses de condena;

d) que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena constituyan un hecho punible de acuerdo con el derecho del Estado de ejecución, o lo habrían constituido si hubiesen sido cometidos en su territorio;

e) que el Estado de condena y el Estado de ejecución estén de acuerdo sobre el traslado; y

f) que la persona sentenciada otorgue su consentimiento para el traslado.

2. En casos excepcionales, el Estado de condena y el Estado de ejecución podrán declararse conformes con el traslado, incluso cuando la duración de la parte de la sentencia aún por cumplir por la persona sentenciada, sea menor que la establecida en el párrafo 1, letra c, o cuando la persona sentenciada si es nacional del Estado de ejecución aunque no tenga su residencia principal en el Estado de ejecución.

Artículo 4

Obligación de facilitar información

1. La persona sentenciada a la que pueda aplicarse este Acuerdo deberá ser informada por el Estado de condena sobre el tenor del mismo.

2. Si la persona sentenciada ha expresado al Estado de condena su deseo de ser trasladada en virtud del presente Acuerdo, dicho Estado deberá informar de ello al Estado de ejecución lo antes posible, una vez que la sentencia se haya vuelto irrevocable y susceptible de ejecución.

3. La información deberá comprender los siguientes datos:

a) el nombre, la fecha y el lugar de nacimiento de la persona sentenciada;

b) su eventual dirección en el Estado de ejecución;

c) una lista de los hechos en que se basa la condena;

d) la naturaleza, la duración y la fecha de comienzo de la condena.

4. Si la persona sentenciada ha expresado al Estado de ejecución su deseo de ser trasladada en virtud del presente Acuerdo, y este Estado lo solicite, el Estado de condena enviará al Estado de ejecución la información estipulada en el tercer párrafo.

5. La persona sentenciada deberá ser notificada por escrito de cada gestión emprendida por el Estado de condena o el Estado de ejecución en conformidad con los párrafos anteriores, así como de cualquier decisión tomada por uno de los dos Estados con respecto a una solicitud de traslado.

Artículo 5

Solicitudes y respuestas

1. Las solicitudes de traslado y las respuestas correspondientes se formularán por escrito.

2. Las solicitudes deberán ser enviadas por el Ministro de Justicia del Estado solicitante al Ministro de Justicia del Estado requerido. La respuesta de las solicitudes y el envío de documentos en relación con las solicitudes por los Estados entre sí, también tendrán lugar por intermedio de los Ministros de Justicia.

Artículo 6

Documentos de apoyo

1. A petición del Estado de condena, el Estado de ejecución le enviará:

a) un documento o una declaración que certifique que la persona sentenciada es nacional de dicho Estado y tiene su residencia principal en dicho Estado;

b) una copia del derecho aplicable del Estado de ejecución, de la cual resulte que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la condena en el Estado de condena, constituyen un hecho punible según el derecho del Estado de condena, o lo constituirían si fueran cometidos en su territorio;

c) una declaración conteniendo la información referida en el artículo 8, párrafo 2.

2. En caso de solicitarse un traslado, el Estado de condena enviará los siguientes documentos al Estado de ejecución, salvo que uno de los dos Estados ya hubiese manifestado su disconformidad con el traslado:

a) una copia legalizada de la sentencia y de las disposiciones penales en que se basa ésta;

b) una relación de tiempo de condena ya cumplida, con inclusión de la información referente a cualquier detención preventiva, reducción de la pena y/o cualquier otra circunstancia pertinente para el resto de la ejecución de la condena;

c) un documento, en la forma que sea, por medio del cual consta el consentimiento expreso de la persona sentenciada;

d) si procede, un informe médico o social acerca de la persona sentenciada, información sobre su tratamiento en el Estado de condena y recomendaciones sobre su tratamiento posterior en el Estado de ejecución.

3. Cualquiera de los dos Estados podrá pedir que se le facilite cualquiera de los documentos citados anteriormente en el párrafo 1 ó 2, antes de solicitar un traslado o de tomar la decisión de aceptar o denegar el traslado.

Artículo 7

Consecuencias del traslado para el Estado de condena

1. En el momento en que las autoridades del Estado de ejecución hayan tomado a su cargo efectivamente a la persona sentenciada, la ejecución de la condena en el Estado de condena quedará suspendida.

2. El Estado de condena ya no podrá ejecutar la condena, si el Estado de ejecución considera que ésta se ejecutó en su totalidad.

Artículo 8

Consecuencias del traslado para el Estado de ejecución

1. Las autoridades competentes del Estado de ejecución deberán:

a) continuar la ejecución de la condena, ya sea de forma inmediata, o según una disposición administrativa o judicial bajo las condiciones estipuladas en el artículo 9; o

b) convertir la sentencia, por medio de un procedimiento administrativo o judicial, en una resolución de ese Estado mediante la cual la sanción impuesta por el Estado de condena es reemplazada por una sanción como se prescribe para el mismo hecho punible según la legislación del Estado de ejecución bajo las condiciones consignadas en el artículo 10.

2. A solicitud del Estado de condena, el Estado de ejecución informará a ese Estado, antes del traslado de la persona sentenciada, cuál de estos procedimientos seguirá.

3. La ejecución de la condena estará gobernada por el derecho del Estado de ejecución y sólo este Estado estará autorizado para tomar las decisiones pertinentes.

Artículo 9

Ejecución continuada

En caso de ejecución continuada, el Estado de ejecución estará sujeto al carácter jurídico y la duración de la condena establecidos por el Estado de condena.

2. Sin embargo, si esta condena es, por su naturaleza y duración, incompatible con la ley del Estado de ejecución, o si la ley de dicho Estado así lo exige, ese Estado podrá modificar la sanción por medio de una disposición judicial o administrativa, adaptándola al castigo o a la medida de seguridad prescritos en su propia ley por hechos punibles similares. Por lo que concierne a su naturaleza, el castigo o la medida de seguridad corresponderá, en la medida de lo posible, con lo impuesto mediante la condena a ser ejecutada. Esto no tendrá como consecuencia que se agrave, en lo que se refiere a su naturaleza y duración, la sanción impuesta por el Estado de condena, ni tampoco que se traspase el máximo prescrito por la ley del Estado de ejecución.

Artículo 10

Conversión de la condena

1. En caso de conversión de la condena, son aplicables los procedimientos estipulados en la legislación del Estado de ejecución. En caso de convertirse la condena:

a) la autoridad competente estará sujeta a la constatación de los hechos en la medida en que resulten explícita o implícitamente de la sentencia pronunciada por el Estado de condena;

b) la autoridad competente no podrá convertir una sanción privativa de libertad en una sanción pecuniaria;

c) la autoridad competente descontará en su totalidad el período de privación de libertad que la persona sentenciada ya haya cumplido; y

d) la autoridad competente no agravará la condición penal de la persona sentenciada y no estará sujeta a un eventual mínimo establecido por la ley del Estado de ejecución en relación con el hecho punible o los hechos punibles cometidos.

2. En caso de que el procedimiento de conversión se efectúe después del traslado de la persona sentenciada, el Estado de ejecución mantendrá a la persona sentenciada detenida, o tomará otras medidas de seguridad con el fin de asegurar su presencia en el Estado de ejecución, en espera del resultado de dicho procedimiento.

Artículo 11

Indulto, amnistía, reducción de la pena

Tanto el Estado de condena como el Estado de ejecución podrán otorgar indultos, amnistía o reducciones de la pena, de acuerdo con su Constitución u otras leyes.

Artículo 12

Revisión de la sentencia

Solamente el Estado de condena tendrá el derecho de decidir sobre una solicitud de revisión de la sentencia.

Artículo 13

Terminación de la ejecución

El Estado de ejecución deberá terminar la ejecución de la condena, tan pronto como el Estado de condena le haya informado de alguna decisión o medida a consecuencia de la cual la condena ya no es susceptible de ejecución.

Artículo 14

Informaciones sobre la ejecución

El Estado de ejecución informará al Estado de condena sobre la ejecución de la condena:

- a) cuando considera que la condena ha sido cumplida en su totalidad;
- b) si la persona sentenciada ha huido de la detención antes de haber terminado la ejecución de la condena; o
- c) si el Estado de condena solicita un informe especial.

Artículo 15

Idiomas y costos

1. Las notificaciones e informaciones aludidas en el artículo 4 y las solicitudes y respuestas aludidas en el artículo 5, primer y segundo párrafo, y los artículos 13 y 14, deben ser hechas en el idioma de la Parte a la cual van dirigidas. Los documentos que apoyan la solicitud mencionada en el artículo 6 deben ir acompañados por una traducción al idioma de la Parte a la cual van dirigidos.

2. Salvo lo estipulado en el artículo 6, párrafo 2, letra a, los documentos enviados en el marco de la aplicación de este Acuerdo no necesitan ser legalizados.

3. Los costos que surjan de la aplicación de este Acuerdo, serán sufragados por el Estado de ejecución, a excepción de los costos hechos exclusivamente en el territorio del Estado de condena.

Artículo 16

Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente al cumplimiento de un plazo de dos meses, a partir de la fecha en que las Partes hayan expresado su consentimiento de estar vinculadas por este Acuerdo.

Artículo 17

Aplicación en el tiempo

Este Acuerdo será aplicable a la ejecución de las condenas pronunciadas, ya sea antes o después de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 18

Suspensión y denuncia

1. Cada una de las Partes podrá en todo momento suspender o denunciar este Acuerdo por medio de una notificación dirigida a la otra Parte.

En lo que se refiere al Reino de los Países Bajos, la denuncia también podrá ser presentada por separado en cuanto a los Países Bajos, las Antillas Neerlandesas o Aruba.

2. La suspensión entrará en vigor en la fecha en que se reciba la notificación de la otra Parte. La suspensión se terminará en la fecha de recibo de la notificación de la terminación de la suspensión. La denuncia entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la terminación de un plazo de tres meses a partir de la fecha de recibo de la notificación por la otra Parte.

3. El Acuerdo permanecerá aplicable a la ejecución de las condenas de personas que, conforme a las estipulaciones del presente Acuerdo, hayan sido trasladadas antes de la fecha de entrada en vigor de una suspensión o denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo.

DADO en Caracas, el ocho de octubre de 1996, en los idiomas español y holandés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de los Países Bajos

Pedro J. Atacho
Ministro de Justicia de las Antillas Neerlandesas

Edgar J. Vos
Ministro de Justicia y de Obras Públicas de Aruba

Cornelis M. M. H. R. van Hanswijck de Jonge
Embajador del Reino de los Países Bajos

Por la República de Venezuela

Miguel Angel Burelli Rivas
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE TRANSFER OF CONVICTED PERSONS BETWEEN
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF
VENEZUELA

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Venezuela;

Desirous of further developing mutual cooperation in the field of criminal law and making it possible for nationals of either State Party, detained because they have committed a punishable offence, to be transferred to their own country to serve their sentences within their own society;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a judge on account of a punishable offence;

(b) "Judgement" means a decision or order of a court imposing a sentence;

"Convicted person" means a person against whom a final judgement has been delivered by a tribunal or court of either Party and who is in prison;

(d) "Sentencing State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred. In the case of the Kingdom of the Netherlands, the sentencing State shall mean: the Netherlands, the Netherlands Antilles or Aruba, depending on the country in which the sentence was imposed;

(e) "Enforcing State" means the State to which the convicted person may be, or has been, transferred in order to serve or continue serving his sentence. In the case of the Kingdom of the Netherlands, the enforcing State shall mean: the Netherlands, the Netherlands Antilles or Aruba, depending on the country in which the convicted person has his principal residence, unless this Agreement provides otherwise;

(f) "Minister of Justice" means, in the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Justice of the Netherlands, of the Netherlands Antilles or of Aruba, depending on the country in which the convicted person has his principal residence or in which the sentence was imposed.

Article 2. General principles

1. The Parties undertake, insofar as possible, to afford each other mutual cooperation in respect of the transfer of convicted persons in accordance with the provisions of this Agreement.

2. A person convicted in the territory of one of the Parties may be transferred to the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement in order to

serve the sentence imposed on him. To that end, he may express to the sentencing State or the enforcing State his interest in being transferred under this Agreement.

3. Transfer may also be requested by the sentencing State or the enforcing State.

Article 3. Conditions for transfer

1. A convicted person may be transferred under the provisions of this Agreement only on the following conditions:

(a) If the person is a national of and has his principal residence in the Party in whose territory the sentence will be served;

(b) If the judgement is final and enforceable;

If, at the time of receipt of the request, the convicted person still has at least six months of the sentence to serve;

(d) If the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a punishable offence according to the law of the enforcing State, or would have constituted an offence if committed in its territory;

(e) If the sentencing State and the enforcing State agree to the transfer; and

(f) If the convicted person consents to the transfer.

2. In exceptional cases, the sentencing State and the enforcing State may declare that they agree to the transfer, even if the part of the sentence still to be served by the convicted person is less than that specified in paragraph 1 or if the convicted person is a national of the enforcing State although his principal residence is not in the enforcing State.

Article 4. Obligation to furnish information

1. Any convicted person to whom this Agreement may apply shall be informed by the sentencing State of its substance.

2. If the convicted person has expressed to the sentencing State his interest in being transferred under this Agreement, that State shall so inform the enforcing State as soon as possible after the judgement becomes final and enforceable.

3. The information shall include:

(a) The name and date and place of birth of the convicted person;

(b) His address, if any, in the enforcing State;

A list of the facts upon which the sentence was based;

(d) The nature, duration and date of commencement of the sentence.

4. If the convicted person has expressed to the enforcing State his interest in being transferred under this Agreement and that State so requests, the sentencing State shall send the enforcing State the information referred to in paragraph 3 above.

5. The convicted person shall be notified in writing of each action taken by the sentencing State or the enforcing State under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either State on a request for transfer.

Article 5. Requests and replies

1. Requests for transfer and the corresponding replies shall be made in writing.
2. Requests shall be addressed by the Minister of Justice of the requesting State to the Minister of Justice of the requested State. Replies to the requests and documents relating to the requests by the States shall also be transmitted through the Ministers of Justice.

Article 6. Supporting documents

1. At the request of the sentencing State, the enforcing State shall send to it:
 - (a) A document or statement certifying that the convicted person is a national of and has his principal residence in that State;
 - (b) A copy of the relevant law of the enforcing State, which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the sentencing State constitute a punishable offence according to the law of the enforcing State, or would have constituted an offence if committed in its territory;
 - (c) A statement containing the information mentioned in article 8, paragraph 2.
2. If a transfer is requested, the sentencing State shall send the following documents to the enforcing State, unless either State has already indicated that it will not agree to the transfer:
 - (a) A certified copy of the judgement and the legal provisions on which it was based;
 - (b) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission and/or any other factor relevant to the enforcement of the remainder of the sentence;
 - (c) A document, of any type, which confirms the express consent of the convicted person;
 - (d) Whenever appropriate, any medical or social reports on the convicted person, information about his treatment in the sentencing State, and any recommendations for his further treatment in the enforcing State.
3. Either State may ask to be provided with any of the documents referred to in paragraphs 1 or 2 above, before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

Article 7. Effect of transfer for the sentencing State

1. The taking into charge of the convicted person by the authorities of the enforcing State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.
2. The sentencing State may no longer enforce the sentence, if the enforcing State considers enforcement of the sentence to have been completed.

Article 8. Effect of transfer for the enforcing State

1. The competent authorities of the enforcing State shall:

(a) Continue the enforcement of the sentence immediately or through a court or administrative order, under the conditions set out in article 9; or

(b) Convert the sentence, through a judicial or administrative procedure, into a decision of that State, thereby substituting for the sanction imposed by the sentencing State a sanction prescribed by the law of the enforcing State for the same offence, under the conditions set out in article 10.

2. If requested, the enforcing State shall inform the sentencing State before the transfer of the convicted person as to which of these procedures it will follow.

3. The enforcement of the sentence shall be governed by the law of the enforcing State and that State alone shall be competent to take the appropriate decisions.

Article 9. Continued enforcement

1. In the case of continued enforcement, the enforcing State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the sentencing State.

2. If, however, this sentence is by its nature and duration incompatible with the law of the enforcing State, or if its law so requires, that State may, by a court or administrative order, adapt the sanction to the punishment or the security measure prescribed by its own law for similar punishable offences. As to its nature, the punishment or security measure shall, as far as possible, correspond to that imposed by the sentence to be enforced. It shall not have the consequence of aggravating, by its nature or duration, the sanction imposed by the sentencing State, nor exceed the maximum prescribed by the law of the enforcing State.

Article 10. Conversion of sentence

1. In the case of conversion of sentence, the procedures provided for by the law of the enforcing State shall apply. When converting the sentence, the competent authority:

(a) Shall be bound by the findings as to the facts as they appear explicitly or implicitly from the judgement pronounced by the sentencing State;

(b) May not convert a sanction involving deprivation of liberty into a pecuniary sanction;

Shall deduct the full period of deprivation of liberty served by the convicted person; and

(d) Shall not aggravate the penal position of the convicted person and shall not be bound by any minimum which the law of the enforcing State may provide for the punishable offence or offences committed.

2. If the conversion procedure takes place after the transfer of the convicted person, the enforcing State shall keep that person in custody or otherwise ensure his presence in the enforcing State pending the outcome of that procedure.

Article 11. Pardon, amnesty, commutation

Either the sentencing State or the enforcing State may grant pardons, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other laws.

Article 12. Review of judgement

The sentencing State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgement.

Article 13. Termination of enforcement

The enforcing State shall terminate enforcement of the sentence as soon as the sentencing State informs it of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 14. Information on enforcement

The enforcing State shall inform the sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

- (a) When it considers that the sentence has been completely served;
- (b) If the convicted person has escaped from custody before he has finished serving his sentence; or

If the sentencing State requests a special report.

Article 15. Language and costs

1. The notifications and information referred to in article 4 and the requests and replies referred to in article 5, paragraphs 1 and 2, and articles 13 and 14 shall be furnished in the language of the Party to which they are addressed. The documents supporting the request mentioned in article 6 shall be accompanied by a translation into the language of the Party to which they are addressed.

2. Except as provided in article 6, paragraph 2 (a), documents transmitted in application of this Agreement need not be certified.

3. Any costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the enforcing State, except costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State.

Article 16. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of two months after the date on which the Parties expressed their consent to be bound by this Agreement.

Article 17. Temporal application

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

Article 18. Suspension and denunciation

1. Either Party may at any time suspend or denounce this Agreement by means of a notification addressed to the other Party.

For the Kingdom of the Netherlands, the denunciation may also be submitted separately for the Netherlands, the Netherlands Antilles or Aruba.

2. The suspension shall take effect on the date on which the notification is received from the other Party. The suspension shall terminate on the date of receipt of notification of the termination of the suspension. The denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the other Party.

3. The Agreement shall continue to apply to the enforcement of sentences of persons who have been transferred in conformity with the provisions of this Agreement before the date on which such suspension or denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, sign this Agreement.

Done at Caracas, on 8 October 1996, in the Spanish and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

PEDRO J. ATACHO

Minister of Justice of the Netherlands Antilles

EDGAR J. VOS

Minister of Justice and Public Works of Aruba

CORNELIS M.M.H.R. VAN HANSWIJCK DE JONGE

Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

For the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES
ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU
VENEZUELA

Le Royaume des Pays-Bas et le République du Venezuela;

Animés du désir de poursuivre le développement de la coopération mutuelle dans le domaine du droit pénal et de faire en sorte que les ressortissants de l'un des Etats Parties, détenus pour avoir commis un acte punissable, puissent être transférés dans leur propre pays pour y subir leur condamnation dans leur milieu social;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions des concepts

Aux fins de l'application du présent Accord, l'expression:

a) "Peine" désignera toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par un juge en raison d'un acte punissable;

b) "Jugement" désignera une décision ou une ordonnance de justice prononçant une condamnation;

c) "Personne condamnée" désignera tout individu qui a fait l'objet d'un jugement définitif de condamnation prononcé par un tribunal ou une juridiction de l'une quelconque des Parties et qui est emprisonné;

d) "Etat de condamnation" désignera l'Etat où a été prononcé le jugement contre la personne qui peut être transférée ou qui l'a déjà été. Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, l'Etat de condamnation s'entendra des Pays-Bas, des Antilles néerlandaises ou d'Aruba, qui sont des dépendances du pays où le jugement a été prononcé;

e) "Etat d'exécution" désignera l'Etat dans lequel la personne condamnée peut être transférée ou l'a déjà été afin de subir ou de continuer à subir sa condamnation. Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, l'Etat d'exécution s'entendra des Pays-Bas, des Antilles néerlandaises ou d'Aruba, qui sont des dépendances du pays où la personne condamnée a sa résidence principale, à moins que le présent Accord n'en dispose autrement;

f) "Ministre de la justice" désignera au Royaume des Pays-Bas, le Ministre de la Justice des Pays-Bas, des Antilles néerlandaises ou d'Aruba, qui sont des dépendances du pays où la personne condamnée a sa résidence principale ou où le jugement a été prononcé.

Article 2. Principes généraux

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les conditions prévues par le présent Accord, la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées.

2. Toute personne condamnée sur le territoire d'une Partie pourra, conformément aux dispositions du présent Accord, être transférée sur le territoire de l'autre Partie, pour y purger la peine prononcée contre elle. A cette fin, elle pourra informer l'Etat de condamnation ou l'Etat d'exécution de son désir d'être transférée en vertu du présent Accord.

3. Le transfèrement pourra être également demandé par l'Etat de condamnation ou l'Etat d'exécution.

Article 3. Conditions du transfèrement

1. Une personne condamnée ne pourra être transférée, conformément aux dispositions du présent Accord, qu'aux conditions suivantes:

a) Ladite personne devra être ressortissante de la Partie sur le territoire de laquelle le jugement est censé être exécuté et y avoir sa résidence principale;

b) Le jugement doit être définitif et exécutable;

c) La durée de la peine que la personne condamnée aura encore à purger devra être au moins de six mois à la date de réception de la demande de transfèrement;

d) Les faits (actes ou omissions) ayant donné lieu à la condamnation devront être punissables au regard du droit de l'Etat d'exécution ou l'auraient été s'ils avaient été commis sur son territoire;

e) L'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution devront s'être mis d'accord sur le transfèrement; et

f) La personne condamnée devra consentir au transfèrement.

2. Dans des cas exceptionnels, l'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution pourront convenir de procéder à un transfèrement même si la durée de la partie de la peine que la personne condamnée aura encore à purger est inférieure à celle énoncée à l'alinéa c) du paragraphe 1 ou si ladite personne, tout en étant ressortissante de l'Etat d'exécution, n'a pas sa résidence principale dans l'Etat d'exécution.

Article 4. Obligation de fournir des informations

1. La personne condamnée à laquelle le présent Accord sera applicable devra être informée par l'Etat de condamnation de la teneur dudit Accord.

2. Si la personne condamnée a informé l'Etat de condamnation qu'elle souhaite être transférée en vertu du présent Accord, ledit Etat devra le faire savoir à l'Etat d'exécution le plus tôt possible après que le jugement sera devenu définitif et exécutable.

3. Les informations devront comprendre les renseignements suivants:

a) Le nom, le lieu et la date de naissance de la personne condamnée;

b) Le cas échéant, son adresse dans l'Etat d'exécution;

c) La liste des faits ayant entraîné la condamnation;

d) La nature, la durée et la date du début de la peine.

4. Si la personne condamnée a informé l'Etat d'exécution de son désir d'être transférée en vertu du présent Accord, l'Etat de condamnation communiquera à l'Etat d'exécution, sur sa demande, les informations visées au paragraphe 3.

5. La personne condamnée devra être informée par écrit de toute démarche entreprise par l'Etat de condamnation ou l'Etat d'exécution en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un des deux Etats au sujet de toute demande de transfèrement.

Article 5. Demandes et réponses

1. Les demandes de transfèrement et les réponses correspondantes devront être formulées par écrit.

2. Les demandes devront être adressées par le Ministre de la justice de l'Etat requérant au Ministre de la justice de l'Etat requis. La réponse à ces demandes et les pièces se rapportant aux demandes seront acheminées, entre les Etats, par l'intermédiaire des Ministres de la justice.

Article 6. Pièces à l'appui

1. Sur demande de l'Etat de condamnation, l'Etat d'exécution devra lui fournir:

a) Un document ou une déclaration certifiant que la personne condamnée est ressortissante dudit Etat et y a sa résidence principale;

b) Une copie des dispositions applicables du droit de l'Etat d'exécution établissant que les faits (actes ou omissions) ayant donné lieu à la condamnation dans l'Etat de condamnation sont punissables au regard du droit de l'Etat de condamnation ou le seraient s'ils avaient été commis sur son territoire;

c) Une déclaration contenant les renseignements visés au paragraphe 2 de l'article 8.

2. Si un transfèrement est demandé, l'Etat de condamnation fournira les pièces suivantes à l'Etat d'exécution, à moins que l'un des deux Etats n'ait indiqué qu'il ne donnait pas son accord au transfèrement:

a) Une expédition du jugement et des dispositions pénales lui servant de base;

b) Une note indiquant la durée de la peine déjà purgée et donnant des informations sur toute détention préventive, remise de peine et/ou tout autre élément pertinent concernant le reste de la peine à subir;

c) Un document, quelle qu'en soit la forme, attestant que la personne condamnée a donné son consentement exprès;

d) Chaque fois qu'il y aura lieu, un rapport médical ou social sur la personne condamnée, des informations sur son traitement dans l'Etat de condamnation et des recommandations pour la suite de son traitement dans l'Etat d'exécution.

3. L'un quelconque des Etats pourra demander communication de toute pièce susmentionnée au paragraphe 1 ou 2 avant de solliciter un transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

Article 7. Conséquences du transfèrement pour l'Etat de condamnation

1. Lorsque les autorités de l'Etat d'exécution auront effectivement pris en charge la personne condamnée, l'exécution de la peine dans l'Etat de condamnation sera suspendue.
2. L'Etat de condamnation ne pourra plus faire exécuter la peine si l'Etat d'exécution considère que celle-ci a été totalement purgée.

Article 8. Conséquences du transfèrement pour l'Etat d'exécution

1. Les autorités compétentes de l'Etat d'exécution devront:
 - a) Veiller à ce que l'exécution de la peine soit poursuivie soit immédiatement soit sur la base d'une décision judiciaire ou administrative dans les conditions énoncées à l'article 9; ou
 - b) Remplacer la condamnation, dans le cadre d'une procédure judiciaire ou administrative, par une sentence dudit Etat substituant à la sanction infligée par l'Etat de condamnation la peine prévue par la législation de l'Etat d'exécution pour le même acte punissable, dans les conditions énoncées à l'article 10.
2. Avant le transfèrement de la personne condamnée, l'Etat d'exécution indiquera à l'Etat de condamnation, si celui-ci lui en fait la demande, laquelle de ces deux procédures il appliquera.
3. L'exécution de la peine sera régie par le droit de l'Etat d'exécution qui sera seul compétent pour prendre les décisions pertinentes.

Article 9. Continuation de l'exécution de la peine

1. En cas de continuation de l'exécution, l'Etat d'exécution sera lié par la nature juridique et la durée de la peine qui auront été décidées par l'Etat de condamnation.
2. Toutefois, si en raison de sa nature et de sa durée, la peine est incompatible avec la législation de l'Etat d'exécution, ou si la législation dudit Etat l'exige, celui-ci pourra modifier la peine, dans le cadre d'une procédure judiciaire ou administrative, en l'adaptant à la sanction pénale ou à la mesure de sécurité prescrite dans sa propre législation pour les actes punissables analogues. Pour ce qui est de sa nature, la sanction pénale ou à la mesure de sécurité correspondra, autant que possible, à ce qui aura été décidé dans la condamnation à exécuter. Il n'en résultera pas une aggravation de la nature et de la durée de la peine prononcée par l'Etat de condamnation ni un dépassement du maximum prévu par la législation de l'Etat d'exécution.

Article 10. Substitution de peine

1. En cas de substitution de peine, la procédure prévue par la législation de l'Etat d'exécution sera applicable. En pareil cas, l'autorité compétente:
 - a) Sera liée par les résultats du processus d'établissement des faits dans la mesure où ceux-ci résultent implicitement ou explicitement du jugement prononcé par l'Etat de condamnation;

- b) Ne pourra substituer une peine pécuniaire à une peine privative de liberté;
- c) Déduira intégralement la période de privation de liberté que la personne condamnée aura déjà accomplie; et
- d) N'aggravera pas la situation pénale de la personne condamnée et ne sera pas liée par la peine minimale éventuellement prévue par la législation de l'Etat d'exécution pour le ou les faits punissables commis.

2. Si l'Etat d'exécution entame une procédure aux fins de la substitution de la peine après le transfèrement de la personne condamnée, il maintiendra ladite personne en détention ou prendra d'autres mesures de sécurité afin d'assurer sa présence sur son territoire jusqu'à l'issue de cette procédure.

Article 11. Grâce, amnistie, réduction de peine

L'Etat de condamnation ainsi que l'Etat d'exécution pourront prendre une mesure de grâce, d'amnistie ou de réduction de peine conformément à leur constitution ou à leur législation.

Article 12. Révision du jugement

Seul, l'Etat de condamnation aura le droit de statuer sur tout recours en révision du jugement.

Article 13. Cessation de l'exécution de la peine

L'Etat d'exécution mettra fin à l'exécution de la peine dès qu'il aura été informé par l'Etat de condamnation de toute décision ou mesure qui aura pour effet d'ôter à la condamnation son caractère exécutoire.

Article 14. Informations concernant l'exécution de la peine

L'Etat d'exécution fournira à l'Etat de condamnation des informations sur l'exécution de la peine:

- a) Lorsqu'il considérera que la peine a été totalement purgée;
- b) Si la personne condamnée s'évade avant d'avoir purgé la totalité de la peine; ou
- c) Si l'Etat de condamnation demande un rapport spécial.

Article 15. Langues et frais

1. Les notifications et informations visées à l'article 4 et les demandes et réponses visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 5 et aux articles 13 et 14 devront être rédigées dans la langue de la Partie à laquelle elles seront adressées. Les pièces communiquées à l'appui de la demande mentionnée à l'article 6 devront être accompagnées de leur traduction dans la langue de la Partie à laquelle elles seront adressées.

2. Sous réserve de l'exception prévue à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 6, les pièces transmises dans le cadre de l'application du présent Accord n'auront pas à être certifiées conformes.

3. Les frais consécutifs à l'application du présent Accord seront à la charge de l'Etat d'exécution, à l'exception de ceux exclusivement encourus sur le territoire de l'Etat de condamnation.

Article 16. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'expiration d'une période de deux mois courant à compter de la date à laquelle les Parties auront exprimé leur consentement à être liées par l'Accord.

Article 17. Application ratione temporis

Le présent Accord sera applicable à l'exécution des condamnations prononcées avant ou après son entrée en vigueur.

Article 18. Suspension et dénonciation

1. Chacune des Parties pourra à tout moment suspendre l'application du présent Accord ou le dénoncer moyennant notification adressée à l'autre Partie.

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, la dénonciation pourra être faite également par voie de communications distinctes pour les Pays-Bas, les Antilles néerlandaises ou Aruba.

2. La suspension entrera en vigueur à la date de réception de la notification adressée par l'autre Partie. Elle se terminera à la date de réception de la notification y mettant fin. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suivra l'expiration d'une période de trois mois courant à compter de la date de réception de la notification adressée par l'autre Partie.

3. L'Accord continuera de s'appliquer à l'exécution des peines des personnes qui auront été transférées, conformément aux dispositions du présent Accord, avant la date d'entrée en vigueur de sa suspension ou de sa dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, signent le présent Accord.

Fait à Caracas le 8 octobre 1996 en langues espagnole et hollandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas:
Le Ministre de la justice des Antilles néerlandaises,
PEDRO J. ATACHO
Le Ministre de la justice et des travaux publics d'Aruba,
EDGARD J. VOS
L'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas,
CORNELIS M. M. H. R. VAN HANSWIJK DE JONGE

Pour la République du Venezuela:
Le Ministre des relations extérieures,
MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS